

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Farai un vers de dreit nien > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 4852 volte

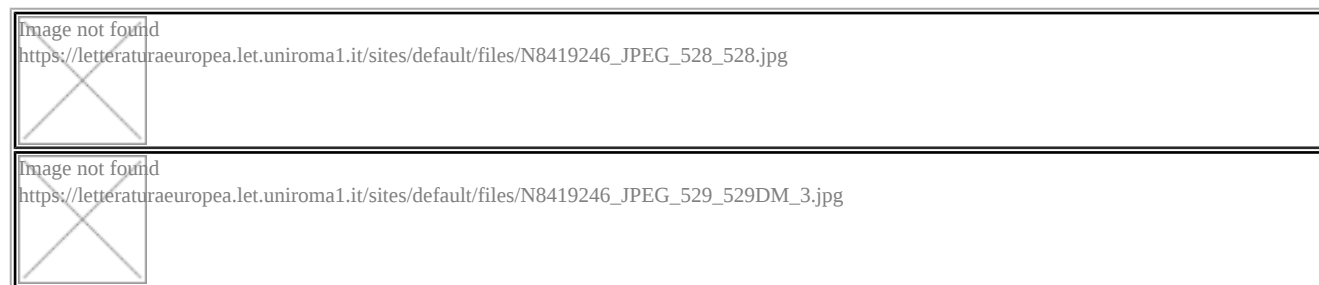
CANZONIERE C

- letto 3601 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

[f. 230v-231r]



- letto 3394 volte

Edizione diplomatica

[f. 230vd]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2813%29.jpg	Coms de peytius. Farai un uers de dreyt nien. non er de mi ni dautra gen. non er da- mor ni de iouen. ni de ren au. que nans fuy trobatz en durmen. sobre cheuau. No sai en qual guizam fuy natz. no suy alegres ni iratz. no suy estrayns ni suy priuatz. ni no(n) puesc au. quen aissi fuy de nu- eitz fadatz. sobrun pueg au. No sai quoram fuy endurmitz. ni quoram uelh som no mo ditz. perpauc nom es lo cor partitz. dun dol corau. e no mo pretz
--	---

[f. 231ra]

	una soritz. per sanh marsau. Malautz suy e tremi murir. e ren no sai mas quan naug dir. metge querrai al mieu albir. e no sai tambos metges es. q(ui)m pot guerir. mas ia non sia mau. Mamigua ieu no sai qui ses. quanc no(n) lan ui si maiut fes. nim fes quem plassa ni que(m) pes. ni nomen cau. quanc no(n) ac nor- man ni frances. dins mon ostau. Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreyt ni nom fes tort. q(ua)n non la uey bemen deport. nom pretz un iau. q(ui)en sai gensor e bel- lazor. e que mais uau. Fag ai lo uers no say de cuy. e tra- metrai lo a selhuy. que lom tra- meta per autruy. lay ues aniau. quem tramezes del sieu estug. la contra clau.
--	--

- letto 3029 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Coms de peytius.	Coms de Peytius
	I
Farai un uers de dreyt nien. non er de mi ni dautra gen. non er da- mor ni de iouen. ni de ren au. que nans fuy trobatz en durmen. sobre cheuau.	Farai un vers de dreyt nien, non er de mi ni d'autra gen, non er d'amor ni de ioven ?ni de ren au, qu'enans fuy trobatz en durmen ?sobre chevau.
	II

No sai en qual guizam fuy natz. no suy alegres ni iratz. no suy estrayns ni suy priuatz. ni no(n) puesc au. quen aissi fuy de nu- eitz fadatz. sobrun pueg au.	No sai en qual guiza·m fuy natz, no suy alegres ni iratz, no suy estrayns ni suy privat, z, ni non puesc au qu'enaissi fuy de nueitz fadatz sobr'un pueg au.
	III
No sai quoram fuy endurmitz. ni quoram uelh som no mo ditz. perpauc nom es lo cor partitz. dun dol corau. e no mo pretz una soritz. per sanh marsau.	No sai qu'ora·m fuy endurmitz, ni qu'ora·m velh s'om no m'o ditz; ?per pauc no m'es lo cor partitz ?d'un dol corau, e no m'o pretz una soritz, per sanh Marsau!
	IV
Malautz suy e tremi murir. e ren no sai mas quan naug dir. metge querrai al mieu albir. e no sai tambos metges es. q(ui)m pot guerir. mas ia non sia mau.	Malautz suy e tremi murir, e ren no sai mas quan n'aug dir; metge querrai al mieu albir e no sai tam; bos metges es qui·m pot guerir, ?mas ia non sia mau.
	V
Mamigua ieu no sai qui ses. quanc no(n) lan ui si maiut fes. nim fes quem plassa ni que(m) pes. ni nomen cau. quanc no(n) ac nor- man ni frances. dins mon ostau.	M'amigua ieu no sai qui s'es, qu'anc non l'an vi, si m'aiut fes, ni·m fes que·?m plassa ni que·?m pes, ni no m'en cau, qu'anc non ac Norman ni Frances dins mon ostau.
	VI
Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreyt ni nom fes tort. q(ua)n non la uey bemen deport. no\m/ pretz un iau. q(ui)en sai gensor e bel- lazor. e que mais uau.	Anc non la vi et am la fort anc no n'aic dreyt ni no·m fes tort quan non la vey be m'en deport, non pretz un iau qu'ie·?n sai gensor e bellazor e que mais vau.
	VIII
Fag ai lo uers no say de cuy. e tra- metrai lo a selhuy. que lom tra- meta per autruy, lay ues aniau. quem tramezes del sieu estug. la contra clau.	Fag ai lo vers no say de cuy e trametrai lo a selhuy que lo·m trameta per autruy ?lay ves Aniau, que·?m tramezes del sieu estug la contra clau.

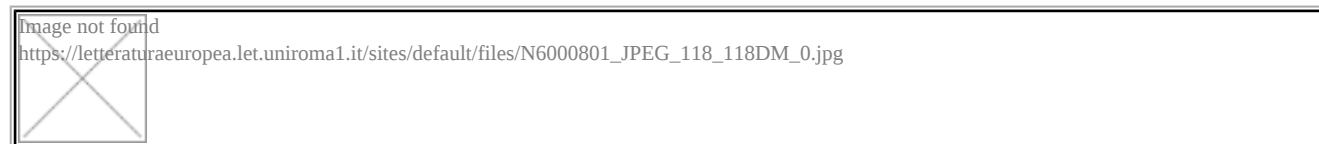
- letto 2909 volte

CANZONIERE E

- letto 3628 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



- letto 3177 volte

Edizione diplomatica

 A rectangular placeholder box with a thin black border. Inside, on the left, is a small square icon with a diagonal cross, indicating a missing image. To the right of the icon, the text "Image not found" is displayed above the URL "https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288429.jpg".	F arai un Comte de peiteus. uers de dreit nien. no(n) er de mi ni dautra gen. no(n) er damor ni deiou- en. ni de ren au. quenans fo trobatz endurmen. sus un chiuau. No sai enqual horam fui natz. no soi alegres ni iratz. no soi estranhs ni soi priuat. ni no(n) puesc au. quenaisi fui denueitz fadat. sobrun pueg au. No sai coram sui endormitz. ni coram ueill som nomoditz. perpau no mes lo cor partitz. dun dol corau. enomo pretz una fromitz. per saint marsau. Maluat. soi ecre morir. ere no sai. mas quan naug dir. metge querrai almieu albir. enom sai tan bos metges er. sim pot guerir. mor non si mau.
--	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289428.jpg	Amiguai ieu nonsai qui ses. canç no la ui si maiut fes. nim fes q(ue)m plassa ni quem pes. ni nomen cau. canç non ac norman ni franses. dins mon ostau. Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreit ni nom fes tort. quan no lauei be men deport. nom prezun iau. quien sai genser ebelazor. eque mai uau. No sai lo luec ues on sesta. si es enpueg ho enpla. non aus dire lo tort que ma. abans men cau. epezam be quar sai rem anc. aitan uau. Fait ai louers no sai decui. etrametrai lo acelui. que lom trametra per autrui. enues peitau. q(ue)m tramezes del sieu escut la soa clau.
---	---

- letto 3273 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Comte de peiteus	Comte de Peiteus
	I
Farai un uers de dreit nien. no(n) er de mi ni dautra gen. no(n) er damor ni deiou- en. ni de ren au. quenans fo trobatz endurmen. sus un chiuau.	Farai un vers de dreit nien, non er de mi ni d'autra gen, non er d'amor ni de ioven ?ni de ren au, qu'enans fo trobatz endurmen sus un chivau.
	II
No sai enqual horam fui natz. no soi alegres ni iratz. no soi estranhs ni soi priuat. ni no(n) puesc au. quenaisi fui denueitz fadatz. sobrun pueg au.	No sai en qual horam fui natz, no soi alegres ni iratz, no soi estranhs ni soi privat, ni non puesc au, qu'enaisi fui de nueitz fadatz ?sobr'un pueg au.
	III
No sai coram sui endormitz. ni coram ueill som nomoditz. perpauç no mes lo cor partitz. dun dol corau. enomo pretz una fromitz. per saint marsau.	No sai c'ora.m sui endormitz, ni c'ora.m veill s'om no m'o ditz; ?per pauc no m'es lo cor partitz d'un dol corau, e no m'o pretz una fromitz, per saint Marsau!
	IV

Maluatz soi ecre morir. ere no sai. mas quan naug dir. metge querrai almieu albir. enom sai tan bos metges er. sim pot guerir. mor non si mau.	Malvatz soi e cre morir, e re no sai mas quan n'aug dir; ?metge querrai al mieu albir ?e no·m sai tan; bos metges er si·m pot guerir, mor non, si mau.
	V
Amiguai ieu nonsai qui ses. canç no la ui si maiut fes. nim fer q(ue)m plessa ni quem pes. ni nomen cau. canç non ac norman ni franses. dins mon ostau.	Amigu'ai ieu, non sai qui s'es, c'anc no la vi, si m'aiut fes, ni·m fer que·?m plessa ni que·?m pes, ni no m'en cau, c'anc non ac Norman ni Franses dins mon ostau.
	VI
Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreit ni nom fes tort. quan no lauei be men deport. nom prezun iau. quien sai genser ebelazor. eque mai vau.	Anc non la vi et am la fort, anc no n'aic dreit ni no·m fes tort; quan no la vei be m'en deport, no·m prez un iau, qu'ie·?n sai genser e belazor e que mai vau.
	VII
No sai lo luec ues on sesta. si es enpueg ho enpla. non aus dire lo tort que ma. abans men cau. epezam be quar sai rem anc. aitan uau.	No sai lo luec ves on s'esta, si es en pueg ho en pla; ?non aus dire lo tort que m'a, abans m'en cau; ?e peza·m be quar sai remanc, aitan vau.
	VIII
Fait ai louers no sai decui. etrametrai lo acelui. que lom trametra per autrui. enues peitau. q(ue)m tramezes del sieu escut la soa clau.	Fait ai lo vers, no sai de cui, e trametrai lo a celui que lo·m trametra per autrui ?enves Peitau, que·?m tramezes del sieu escut la soa clau.

- letto 3794 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-23>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f528.item.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f118.item.r=proven%C3%A7al%20e.langEN>